Организация Объединенных Наций S/2012/218

Совет Безопасности

Distr.: General
12 April 2012
Russian
Original: English

Письмо Генерального секретаря от 9 апреля 2012 года на имя Председателя Совета Безопасности

Имею честь препроводить настоящим прилагаемые письма судьи Теодора Мерона, Председателя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов и председательствующего судьи Апелляционной камеры Международного уголовного трибунала по Руанде, и судьи Ван Йонсена, Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде, от 20 и 29 марта 2012 года (см. приложения I и II).

В своих письмах судьи Мерон и Йонсен обращаются с общей просьбой о том, чтобы апелляции, если таковые будут поданы, на решения по делам Нгирабатваре, Низейманы и Нзамбониманы рассматривались Апелляционной камерой Международного уголовного трибунала по Руанде, а не Апелляционной камерой Механизма.

Имею честь напомнить, что согласно статье 2(2) Переходных постановлений, содержащихся в приложении 2 к резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности, Международный уголовный трибунал по Руанде компетентен провести и завершить производство по всем разбираемым в апелляционном порядке делам, по которым уведомление об обжаловании решения или приговора подается до 1 июля 2012 года, и что Механизм компетентен провести и завершить производство по всем разбираемым в апелляционном порядке делам, по которым уведомление об обжаловании решений или приговоров подается 1 июля 2012 года или после этой даты. Поскольку предполагается, что уведомления об обжаловании, если такие будут поданы, в вышеупомянутых делах будут представляться после 1 июля 2012 года, то, согласно этому положению, апелляции будут рассматриваться Апелляционной камерой Механизма.

Однако судьи Мерон и Йонсен считают, что было бы более целесообразным, чтобы апелляции были рассмотрены Апелляционной камерой Международного уголовного трибунала по Руанде, а не Апелляционной камерой Механизма. Поэтому они ходатайствуют о разрешении отступить от положений Переходных постановлений, с тем чтобы Апелляционная камера Трибунала могла осуществить юрисдикцию в отношении апелляции. Они далее заявляют, что Обвинитель Трибунала и Механизма, а также секретари Трибунала и Механизма поддерживают это ходатайство.

12-29353 (R) 170412 170412

Просьба отправить на вторичную переработку

Именно Совету Безопасности, органу, учредившему как Трибунал, так и Механизм, следует рассмотреть это ходатайство и вынести по нему решение. Поэтому я был бы признателен за доведение содержания настоящих писем судьи Мерона и судьи Йонсена до сведения членов Совета.

(*Подпись*) **Пан** Ги Мун

Приложение I

Письмо Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде и Председателя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов и председательствующего судьи Апелляционной камеры Международного уголовного трибунала по Руанде от 20 марта 2012 года на имя Председателя Совета Безопасности

Имеем честь обратиться к Вам с ходатайством дать разрешение на ограниченный отход от юрисдикционных положений, регулирующих деятельность Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов, в случае подачи апелляции в деле *Обвинитель* против *Огюстена Нгирабатваре*. Мы препровождаем это ходатайство от имени Международного уголовного трибунала по Руанде и Механизма с согласия Секретаря Трибунала г-на Адама Диенга; Секретаря Механизма г-на Джона Хокинга; и Обвинителя Трибунала и Механизма г-на Хассана Бубакары Джаллоу.

Как Вам известно, в резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности об учреждении Механизма предусматривается, что отделение в Аруше начнет функционировать 1 июля 2012 года. Переходные постановления Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов предусматривают, что Международный уголовный трибунал по Руанде компетентен провести и завершить производство по всем разбираемым в апелляционном порядке делам, по которым уведомление об обжаловании решения и приговора подано до 1 июля 2012 года. Апелляционное производство по всем другим делам подпадает под юрисдикцию Механизма.

В настоящее время Трибуналу все еще необходимо завершить рассмотрение трех дел по их существу на стадии разбирательства в первой инстанции. Что касается двух дел, то предполагается, что письменные решения по итогам разбирательства в первой инстанции будут опубликованы более чем за 30 дней до 1 июля 2012 года, что позволит своевременно направить в Трибунал какие-либо уведомления об обжаловании решений по этим делам. Однако в *деле Нгирабатваре* ожидается, что письменное решение и какое-либо уведомление об обжаловании появятся после 1 июля 2012 года. Поэтому рассмотрение любой апелляции согласно Переходным постановлениям подпадает под юрисдикцию Механизма.

В настоящее время не предполагается, что в 2012 году Апелляционная камера Механизма будет рассматривать какие-либо иные вопросы. Поэтому с точки зрения организационной эффективности было бы предпочтительным, чтобы какая-либо апелляция на вынесенное в порядке разбирательства в первой инстанции решение по *делу Нгирабатваре* рассматривалась Апелляционной камерой Международного уголовного трибунала по Руанде. Апелляционная камера Трибунала планирует рассмотреть *дело Нгирабатваре* и включила расходы по рассмотрению этого дела в сметные бюджетные расходы Трибунала, когда выяснилось, что решение по итогам разбирательства в первой инстанции будет вынесено до даты начала функционирования отделения Механизма в Аруше. Поэтому Апелляционная камера Трибунала могла бы включить

возможную апелляцию на решение по *делу Нгирабатваре* в список разбираемых ею дел без каких-либо последствий для стратегии завершения работы или бюджета Трибунала. Кроме того, на тот момент, когда, как ожидается, *дело Нгирабатваре* будет передано ей на рассмотрение, Апелляционная камера Трибунала будет располагать полным составом судей и существующим вспомогательным персоналом. Разрешение на то, чтобы Апелляционная камера Трибунала заслушала и рассмотрела возможную апелляцию на решение по *делу Нгирабатваре*, позволило бы избавить Механизм от нынешнего ненужного бремени, связанного с необходимостью формирования коллегии из пяти судей в Апелляционной камере Механизма и оказания ей поддержки.

Передачу возможной апелляции на решение или приговор по делу *Нгирабатваре* на рассмотрение Апелляционной камеры Трибунала можно было бы произвести посредством принятия Советом Безопасности резолюции, наделяющей Трибунал на исключительной основе юрисдикцией в отношении любой такой апелляции, несмотря на применимые положения Переходных постановлений. Мы считаем, что такая резолюция является наиболее эффективным способом для разбора оставшихся дел Трибунала, обеспечения плавного перехода к Механизму и достижения более широких целей Совета.

(*Подпись*) Ван **Йонсен**
Председатель,
Международный уголовный
трибунал по Руанде

(*Подпись*) Теодор **Мерон**
Председатель,
Международный остаточный
механизм для уголовных трибуналов
Председательствующий судья,
Апелляционная камера Международного
уголовного трибунала по Руанде

Приложение II

Письмо Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде и Председателя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов и председательствующего судьи Апелляционной камеры Международного уголовного трибунала по Руанде от 29 марта 2012 года на имя Председателя Совета Безопасности

Мы ссылаемся на наше письмо от 20 марта 2012 года с ходатайством дать разрешение на ограниченный отход от юрисдикционных положений, регулирующих деятельность Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов и касающихся возможной апелляции по делу *Обвинитель против Огюстена Нгирабатваре*. Нам стало известно, что, по всей видимости, будут также иметь место задержки с вынесением письменных решений по итогам разбирательств в первой инстанции дела *Обвинитель против Ильдефонсе Низейманы* и дела *Обвинитель против Калликста Нзабониманы*.

Поэтому мы препровождаем настоящее ходатайство о разрешении ограниченного отхода в деле *Обвинитель против Ильдефонсе Низейманы* и в деле *Обвинитель против Калликста Нзабониманы* от имени Международного уголовного трибунала по Руанде и Механизма с согласия Секретаря Международного уголовного трибунала по Руанде г-на Адама Диенга; Секретаря Механизма г-на Джона Хокинга; и Обвинителя Трибунала и Механизма г-на Хассана Бубакары Джаллоу. Мы обращаемся с просьбой о том, чтобы это ходатайство было рассмотрено вместе с нашим ходатайством от 20 марта 2012 года.

Как вам известно, согласно резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности об учреждении Механизма, предусматривается, что отделение в Аруше начнет функционировать 1 июля 2012 года. Переходные постановления Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов предусматривают, что Международный уголовный трибунал по Руанде компетентен провести и завершить производство по всем разбираемым в апелляционном порядке делам, по которым уведомление об обжаловании решения или приговора подается до 1 июля 2012 года. Разбирательство в апелляционном порядке всех других дел входит в компетенцию Механизма.

Дела *Обвинитель против Огюстена Нгирабатваре*, *Обвинитель против Ильдефонсе Низейманы* и *Обвинитель против Калликста Нзабониманы* являются единственными делами, рассмотрение существа которых по-прежнему необходимо завершить Международному уголовному трибуналу по Руанде на стадии разбирательства в первой инстанции. Как мы ранее сообщали, в деле *Нгирабатваре* предполагается, что письменное решение и возможная апелляция об обжаловании решения будут приняты к производству после 1 июля 2012 года. Поэтому рассмотрение любой апелляции согласно Переходным постановлениям будет входить в компетенцию Механизма. Существует вероятность того, что письменные решения по делу *Низейманы* и делу *Нзабониманы* не будут вынесены в письменной форме более чем за 30 дней до 1 июля 2012 года, и поэтому любые апелляции на решения по этим делам также могут подпасть под юрисдикцию Механизма.

Если ходатайство о разрешении на отступление от положений, касающихся юрисдикции Механизма не будет удовлетворено, то может сложиться такая ситуация, когда на рассмотрении Апелляционной камеры Механизма в 2012 году будут находиться три дела. Однако с точки зрения организационной эффективности было бы целесообразным, чтобы любые апелляции на вынесенные в первой инстанции решения по этим делам рассматривались бы Апелляционной камерой Международного уголовного трибунала по Руанде. Апелляционная камера Трибунала планирует рассмотреть эти дела и включила их в бюджетные сметы Трибунала, когда выяснилось, что все решения по итогам разбирательства в первой инстанции будут вынесены до начала функционирования отделения Механизма в Аруше. Поэтому Апелляционная камера Трибунала уже включила предполагаемые апелляции по этим трем делам в план своей оставшейся работы. Таким образом, рассмотрение апелляций по этим делам может проводиться Трибуналом без каких-либо последствий для стратегии завершения работы или бюджета Трибунала. Кроме того, на тот момент, когда эти дела предположительно будут представлены на рассмотрение, Апелляционная камера будет располагать полным составом судей и поддержкой со стороны действующего персонала. Разрешение на то, чтобы Апелляционная камера Трибунала заслушала и рассмотрела решения по любым апелляциям во всех этих делах, позволило бы избавить Механизм от ненужного бремени, связанного с необходимостью формирования коллегии из пяти судей Апелляционной камеры Механизма и оказания ей поддержки.

Передача любой апелляции на решение или приговор в этих делах на рассмотрение Апелляционной камере Трибунала могло бы быть осуществлено посредством принятия Советом Безопасности резолюции, наделяющей Трибунал на исключительной основе юрисдикцией в отношении любой такой апелляции, несмотря на применимые положения Переходных постановлений. Мы считаем, что такая резолюция стала бы наиболее эффективным способом для разбора оставшихся дел Трибунала, обеспечения беспрепятственного перехода к Механизму и для достижения более широких целей Совета.

(*Подпись*) Ван **Йонсен**
Председатель,
Международный уголовный
трибунал по Руанде

(*Подпись*) Теодор **Мерон**
Председатель,
Международный остаточный механизм
для уголовных трибуналов
Председательствующий судья,
Апелляционная камера Международного
уголовного трибунала по Руанде